

К ВОПРОСУ О РОЛИ ИМЕННЫХ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ (ТС) В СЕМАНТИЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ТЕКСТА

(на материале финансово-кредитного подъязыка)

Статья посвящена рассмотрению характерных особенностей функционирования именных терминологических словосочетаний (ТС) в структуре учебного текста. Проводится анализ роли данных номинативных единиц в тематическом переключении повествования, характерного для экономического текста учебной специальности «Финансы и кредит».

Ключевые слова: *корреферентные ТС, свободные и несвободные ТС, микротема, макротема, зависимый и независимый конституент.*

Грамматическая, лексическая и семантическая организация трансформации терминологических словосочетаний (ТС) в структуре учебного текста, как показали наши наблюдения, тесным образом связаны с их текстообразующей функцией. В свою очередь, текстообразующие функции ТС могут поддерживать и закреплять наименования в их формально-содержательной структуре. ТС характеризуются высокой частотой употребления в учебном тексте; поэтому возникает большое количество повторов. В нашей работе объектом исследования являются некоторые функционально-семантические особенности всех функционирующих в описываемых текстах повторных обозначений, осуществляемых при помощи различных типов именных ТС: первичных ТС в виде заголовков; ТС в качестве ввода информации в текст; вторичных и последующих наименований, реализуемых на уровне словосочетания. Поэтому среди множества терминов, посвященных повторной номинации, мы отдаем предпочтение термину «корреферентные» ТС [1].

Благодаря использованию корреферентных ТС возможно выносить об одном и том же объекте несколько суждений, а способность к варьированию их в структуре учебного текста позволяет выделять разные грани объекта номинации. Этим целям в полной мере соответствуют тематизирующие ТС.

В данной работе мы остановимся на анализе роли ТС в тематическом переключении повествования. Характерным для экономического текста учебной специальности «Финансы и кредит» является повествование с элементами описания. Описание может быть развернутым и занимать целый абзац или предложение. Например, «Ответственность за исполнение бюджета возлагается на финансовые органы, которые разрабатывают росписи доходов и расходов. Роспись – это основной оперативный план, распределяющий доходы и расходы бюджета по подразделениям бюджетной классификации – разделам, главам, параграфам, статьям на весь срок с поквартальной разбивкой...» [2:210]. Здесь описание оперативного плана (росписи) не является основной темой абзаца, лишь часть которого приведена в качестве примера. Темой этого и предшествующего абзацев (здесь

можно говорить о макротеме) является повествование о процессе исполнения бюджета. Таким образом, описание включено как микротема в структуру абзаца, в котором реализуется некая макротема. Описание, таким образом, не прерывает развития действия.

Описание может включаться и в структуру сложных предложений. Функцию таких включений могут выполнять свободные ТС с относительной связанностью компонентов (многокомпонентные ТС, термины-описания и ТС, осложненные причастным оборотом). Для иллюстрации приведем несколько примеров: «Строительство МЖК производится в пределах капитальных вложений, выделяемых министерствам и ведомствам на строительство объектов непроизводственного назначения, а также за счет нецентрализованных капитальных вложений, которые согласно законодательству могут направляться на строительство объектов непроизводственного назначения» [3:184]. Макротема здесь выражена ТС строительство МЖК. Однако функционирующие в предложении терминологические единицы: ТС, осложненное причастным оборотом, в составе составного глагольного сказуемого (капитальные вложения, выделяемые министерствам и ведомствам на строительство объектов непроизводственного назначения), термин-описание с предложным определением в составе того же глагольного сказуемого (строительство за счет нецентрализованных капитальных вложений) и многокомпонентные ТС с генитивным определением в составе придаточного предложения (строительство объектов непроизводственного назначения) выполняют роль описательных включений дающих характеристику микротемы – описанию «капитальных вложений».

Однако для разносторонней характеристики или цельного описания оказывается иногда достаточно даже одной терминологической единицы: «При исполнении расходов бюджета обеспечивается финансирование юридических лиц на цели, предусмотренные планом экономического и социального развития» [2:211]. Макротема в данном случае выражена ТС исполнение расходов бюджета и терминированным словосочетанием финансирование юридических лиц, микротема – одним терминированным словосочетанием, распространенным за счет объектной характеристики и осложненным причастным оборотом: финансирование юридических лиц на цели, предусмотренные планом экономического и социального развития.

Таким образом, описательные включения находят в структуре предложения «точную и сжатую форму выражения» [4:44] в многокомпонентных ТС, терминах-описаниях и ТС, осложненных причастным оборотом.

Другим характерным способом включения отдельного описания является использование обособленного определения (приложения), относящегося к одному из компонентов конституента ТС и согласующегося с ним:

«Открывая финансирование, учреждения банков проверяют соответствие работ и сроков поставки судов по договору показателям перечня (титulyного списка)» [3:121].

«Оформление финансирования нецентрализованных капитальных вложений за счет фонда социального развития производится на основании плановых документов (плана капитальных вложений, титulyного и внутрипостроечного списков, договора подряда) за исключением плана финансирования» [3:158].

В описательных включениях функционируют ТС, в которых реализуется отношение принадлежности в широком смысле слова, отношение части и целого, отношение признака и его носителя.

При анализе функционирования ТС в структуре учебного текста в пределах одной макротемы часто наблюдается переход от глагольной формы повествования к именной (субстантивной). Такой переход может являться средством тематического переключения, сигналом передвижения от одной микротемы к другой, а также средством архитектурного членения текста. Например,

«Платежные поручения в этом смысле акцептуются банком при условии депонирования суммы поручения на отдельном балансовом счете. Акцептованное поручение может быть принято к платежу только в полной сумме...» [3:355].

«Долгосрочные ссуды на капитальное строительство выдавались на срок до 3 лет, а на формирование оборотных средств – до пяти лет... Выдача долгосрочных кредитов осуществлялась на основе кредитного плана и поименных списков получателей средств» [3:9].

«...Потребность в краткосрочных кредитах планируется на основе материальных балансов остатков и оборота товарно-материальных ценностей...»

Особенностью планирования краткосрочных кредитов является их поквартальная разбивка» [3:295].

В приведенных текстовых примерах ТС с отглагольным ядерным компонентом и семантикой опредмеченного действия являются сигналом переключения темы. Функция у них одна и, как правило, она не связана с закрепленностью, фиксированностью расположения ТС в структуре абзаца. В первом и втором примерах такое переключение маркируется в середине абзаца, а в третьем – в начале. Заметим попутно, что повторы структуры ТС с общим зависимым конститuentом (платежные поручения акцептуются – акцептованное платежное поручение; долгосрочные ссуды на капитальное строительство выдавались – выдача долгосрочных кредитов; потребность в краткосрочных кредитах планируется – планирование краткосрочных кредитов) выполняет еще одну функцию: служит передвижению действия.

Кроме того, приведенные ТС являются средством упрощения структуры предложения. Так, во втором примере ТС выдача долгосрочных ссуд равноценно по семантике предложению, включение которого в качестве придаточного при глагольном сказуемом «осуществлялась» было бы весьма затруднительным. То же наблюдаем и в остальных примерах.

В названных функциях выступают, главным образом, ТС, зависимый конститuent которых обозначает субъект или объект действия. Эти ТС обладают скрытой предикативностью и, в принципе, могут быть трансформированы в глагольные предложения.

В результате анализа учебных текстов приходим к выводу, что ТС с отглагольным ядром в авторской речи служат следующим целям:

1. как средство переключения темы или временного плана повествования;
2. как средство упрощения структуры предложения;
3. как средство компрессии информации и выдвигания на первый план «опредмеченных» действий.

Итак, если свободные и несвободные ТС с относительной связанностью компонентов, включающих в себя имплицитно или эксплицитно выраженную сему предикативности, могут выполнять тематизирующие функции, то свободные ТС с относительной связанностью компонентов, которые содержат в себе ядерный компонент с эксплицитно

выраженной семьей процессуальности, могут использоваться в тексте как описательные включения, а также передавать глагольное содержание в субстантивной форме, способствуя, таким образом, переключению темы или подтемы, упрощению структуры предложения, компрессии и выдвиганию на первый план «опредмеченных» действий.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Морозова О.С. Функционально-семантические особенности повторной номинации в современном английском языке//Филологические науки. – М.: МГУ. – 1990. – №4. – С.86-96.
2. Финансы. Денежное обращение. Кредит: [учебник для вузов] / Дробозина Л.А., Окунева Л.П., Андросова Л.Д. – М.: ЮНИТИ, 2000. – 479 с.
3. Финансирование и кредитование капитальных вложений: [учебник для вузов] / [Моляков Д.С., Подшиваленко Г.П., Булатов М.Г. и др.]; под ред. Д.С. Молякова. – Москва: Финансы и статистика, 1988. – 341 с.
4. Гак В.Г. Повторная номинация и ее стилистическое использование/ В.Г.Гак // Вопросы французской филологии. – М., 1972. – С. 43-75.

Стаття надійшла до редакції 20.08.14

Подоліна О., канд. філол. наук, виклад.

Донецьк. нац. мед. ун-т імені М. Горького, Донецьк

ДО ПИТАННЯ ПРО РОЛЬ СЛОВНИКОВИХ ТЕРМІНОЛОГІЧНИХ СЛОВОСПОЛУЧЕНЬ (ТС) У СЕМАНТИЧНОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ УЧБОВОГО ТЕКСТУ (на матеріалі фінансово-кредитної підмови)

Стаття присвячена розгляду характерних особливостей функціонування іменних термінологічних словосполучень (ТС) у структурі учбового тексту. Здійснюється аналіз ролі даних номінативних одиниць у тематичному перемиканні оповідання, характерного для економічного тексту навчальної дисципліни «Фінанси та кредит».

Ключові слова: *корелативні ТС, вільні та невільні ТС, мікротема, макротема, залежний та незалежний конститuent.*

Podolina O., PhD, Assistant professor

Maxim Gorkiy national university of Donetsk, Donetsk

THE ROLE OF THE NOMINAL TERMINOLOGICAL WORD COMBINATIONS IN SEMANTIC ORGANIZATION OF EDUCATIONAL TEXTS (on the basis of financial and credit sublanguage)

The article deals with some characteristic features of the functional and semantic description of the nominal terminological word combinations in the field of functioning. The analysis of the role of these units in the thematic narrative switching characteristic of the university subject "Finances and Credit" is presented.

Key words: coreference word combinations, free and dependent word combinations, mikrotheme, macrotheme, dependent and independent constituents.

УДК 81.25/811.111/811.161.2

Г. Бевзо, аспірант

Національний педагогічний університет ім. М.П. Драгоманова, Київ

КОНЦЕПТУАЛЬНА СФЕРА «ЕКОЛОГІЯ» В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ

Стаття присвячена дослідженню концептуальної сфери «екологія» в англійській та українській мовах. Визначено поняття «екології» та її місце в лексичній системі сфери екології англійської та української мов. Виявлено семантичні складники концепту «екологія» в англійській та українській мовах. Досліджено тематичні групи концепту «екологія» та розроблено тематичну класифікацію лексичних одиниць, що належать до концептуальної сфери «екологія».

Ключові слова: лексична система, концепт, екологія, тематична класифікація, англійська мова, українська мова.

Екологічна система англійської та української мов базується на результатах знань та досвіду, набутих у процесі сприйняття оточуючого світу та здійснення пізнавальної діяльності людей в екологічній галузі. Ці знання складають основу ментальних або когнітивних процесів, які лежать в основі концептуального поділу лексичних одиниць екологічної системи за різними напрямками: тематичним (класифікація за групами), лексико-семантичним (класифікація за спільним значенням), структурним (класифікація лексичних одиниць субмови «екологія» за структурними моделями) тощо.

Метою проведення цього дослідження є визначення семантичних складників концепту «екологія» та розробка тематичної класифікації концептуальної сфери даного концепту в англійській та українській мовах.

Дослідженням поняття «концепту» та концептуальної сфери займалися ряд науковців: **І.В. Нікіточкіна** розглядає сферу вживання термінів «смісл», «значення», «поняття», «концепт» і виявляє їх комунікативні відмінності. Автор встановлює критерії семантичного розмежування вищезгаданих термінів у мовознавчій парадигмі [5]. **О.О. Хорошун** досліджує концепт як основне поняття когнітивної лінгвістики. Автор розглядає специфічні риси концепту, аналізує основні підходи до його тлумачення [10]. **О. Южакова** досліджує концепт як базове поняття когнітивної лінгвістики та демонструє принципи використання концептуального аналізу як методу, що застосовується для розгляду термінологічних одиниць [12] та ін.

Різнобічним аспектам дослідження концепту «екологія» в англійській мові присвячені розробки багатьох науковців: **Н.М. Айвазові** досліджує когнітивні засади створення